



Vitoria-Gasteiz, 2015ko urtarrilaren 16.

Vitoria-Gasteiz a 16 de enero de 2015.

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Iñigo Ansola Kareaga jn. eta Etxebarriko Alkate Udalburua Jesús Iriondo Lejardi jn.

REUNIDOS

El Sr. D. Iñigo Ansola Kareaga, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Jesús Iriondo Lejardi, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Etxebarria.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Bi aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de



idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta lege Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren

Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia



arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Etxebarriko Udalak 2013an, azterketa hidraulikoa idatzi zuen zion Urkarregiko erreka udalerrri parean duen uholde-arriskugarritasuna analizatzeko eta zer konponbide zeuden ikusteko.

LAUGARRENA.- Azterketa hidraulikoaren ondoriok kontuan izanik, udalak "Etxebarriko herrigunea Urkarregi erreka uholdeetatik babesteko eta ibilgua ingurumen aldetik leheneratzeko hobekuntza-proiektua" idatzi zuen. Proiektuak ibilguan eta ertzetan hainbat obra aurreikusten ditu, erreka ahalmen hidraulikoa hobetu eta uholdeei aurre egiteko.

BOSGARRENA.- Udalak laguntza eskatu dio Uraren Euskal Agentziari proiektu horren barne dauden obrak finantzatzeko eta gauzatzeko.

de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que en 2013 el Ayuntamiento de Etxebarria, con el objeto de analizar la inundabilidad que provoca el arroyo Urkarregi a su paso por el municipio y estudiar las posibles soluciones, procedió a la redacción del correspondiente estudio hidráulico.

CUARTO.- Que, posteriormente, en base a las conclusiones arrojadas por dicho estudio hidráulico, el Ayuntamiento ha redactado el "Proyecto de mejora ante inundaciones y recuperación ambiental del cauce del arroyo Urkarregi a su paso por el núcleo urbano de Etxebarria", que contempla la ejecución de una serie de obras en el cauce y las márgenes tendentes a mejorar la capacidad hidráulica de aquél con el fin de prevenir inundaciones.

QUINTO.- Que para la ejecución y financiación de las obras incluidas en dicho proyecto el Ayuntamiento ha solicitado la colaboración de la Agencia Vasca del Agua.



SEIGARRENA.- Alde biak bat datoz obrak lehenbailehen egiteak duen garrantziarekin.

ZAZPIGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak eta Etxebarriko Udalak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, jarraian adierazitako jarduerak egite aldera. Hona hemen hitzarmenaren

SEXTO.- Que ambas partes están de acuerdo en la importancia de comenzar lo antes posible la ejecución de las citadas obras.

SÉPTIMO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, y el Ayuntamiento de Etxebarria proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak elkarrekin finantzatu eta gauzatzeko Uraren Euskal Agentziak eta Etxebarriko Udalak hartutako konpromisoaren baldintzak arautzea.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Finantzatu beharreko jarduerak, ondorengo klausuletan ezarrita bezala bete beharrekoak, "Etxebarriko herrigunea Urkarregi errekaaren uholdeetatik babesteko eta ibilgua ingurumen aldetik leheneratzeko hobekuntza-proiektua"n jasotzen direnak dira.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Etxebarria se comprometen a colaborar en la financiación y ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda del presente convenio.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a financiar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes al "Proyecto de mejora ante inundaciones y recuperación ambiental del cauce del arroyo Urkarregi a su paso por el núcleo urbano de Etxebarria".



Obrak, bi bloketan bereizten dira eta funtsezkoenak hauek dira:

I fasea. BI-2636 errepidean dagoen zubia botatzea. Uraldiak daudenean oztopo handia da, eta, beraz ahalmen hidraulikoa handiagoa duen bat jarriko da haren ordean (267.340,98 euro, BEZa barne).

II. fasea. erreka ingurumen aldetik leheneratzea, herri-egituratik BI-2636 zubira. Hori lortzeko, ubideratze-horma eraitsi egingo da, eta ezponda egonkor bat hondeatuko da. (85.555 euro BEZa barne)

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak obra horiek kontratatzeko benetako kostuaren % 60 finantzatu eta ordaintzeko konpromisoa hartzen du, hitzarmen honen bigarren klausulan jasotzen den bezala.

Uraren Euskal Agentziari ordaintzea dagokion gehieneko zenbatekoa:

- EHUN ETA HIRUROGEI MILA, LAUREHUN ETA LAU EURO ETA BERROGEITA HEMEZORTZI ZENTIMO (160.404,58€), I fasean jasotzen diren obretarako.

Las obras, divididas en dos bloques, consisten fundamentalmente en:

Fase I. Derribo del actual puente existente en la carretera BI-2636, que supone un importante obstáculo para las avenidas, y su sustitución por otro de mayor capacidad hidráulica. (267.340,98 euros IVA incluido)

Fase II. Recuperación ambiental del arroyo, entre el contorno de la trama urbana y el puente de la BI-2636, mediante la demolición del muro de encauzamiento existente y la excavación de un talud estable. (85.555 euros IVA incluido)

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar y abonar el 60% del coste efectivo de la contratación de las obras descritas en la cláusula segunda, en los términos previstos en el presente convenio.

El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua es de:

- CIENTO SESENTA MIL CUATROCIENTOS CUATRO EUROS CON CINCUENTA Y OCHO (160.404,58€) CÉNTIMOS, para las obras incluidas en la Fase I.



- BERROGEITA HAMAICA MILA, HIRUREHUN ETA HOGEITA HAMAHIRU (51.333) EURO, II. fasean jasotzen diren obretarako.

I fasea, 160.404,58 €koa, 2015. urterako ordainketa-kreditu bati dagokio; eta II. fasea, 51.333€koa 2016. urterako konpromiso-kredituari dagokio. Agentziaren aurrekontuarekin finantzatzuko dena.

2.- Udalari Agentziak konprometitutako zenbatekoa, zazpigarren 2 klausulan xedatutakoaren arabera ordainduko da.

LAUGARRENA.- ETXEBARRIKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Etxebarriko Udalak honako betebeharrak izango ditu:

a) Bigarren klausulan jasotako obrei dagokien eraikuntza-proiektuak indarrean dagoen legeriaren arabera bere gain hartzea, behar bezala ikuskatzea eta onartzea; proiektuak behin betiko onartu baino lehen, jendaurrean jarri beharko dira, gutxienez ere, hamabost eguneko epean.

b) Bigarren klausulan adierazitako obrak egiteko behar diren lurak aldi baterako nahiz behin betiko eskuratzea, bere kargura.

- CINCUENTA Y UN MIL TRESCIENTOS TREINTA Y TRES (51.333) EUROS, para las obras incluidas en la Fase II.

La fase I correspondiente a un crédito de pago para 2015 de 160.404,58 € y la fase II correspondiente a un crédito de compromiso para el 2016 por importe de 51.333€, que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

2.- El abono efectivo al Ayuntamiento del importe comprometido por la Agencia se realizará conforme a lo dispuesto en la cláusula séptima 2.

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ETXEBARRIA.

El Ayuntamiento de Etxebarria se obliga a:

a) Aportar a su cargo el proyecto constructivo correspondiente a las obras recogidas en la cláusula segunda, conforme a la legislación vigente, supervisarlo debidamente y aprobarlo; con anterioridad a la aprobación definitiva, el proyecto deberá ser sometido a información pública por un plazo no inferior a quince días.

b) Obtener, a su cargo, los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras.



c) Obrak kontratatu ahal izateko behar diren lizentziak eta baimenak –hidraulikoak barne- eskuratzea, eta aldez aurreko gainerako izapide guztiak egitea.

d) Obrak kontratatzea, zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

e) Proiektuetan barne hartu ez diren zerbitzuak berriz jartzea.

f) Obren % 40 finantzatzeko beharrezkoa den kreditua dagoela eta erabil daitekeela ziurtatzea, eta dagokion zenbatekoa ordaintzea, hitzarmenean aurreikusitakoaren arabera.

Obrak finantzatzeko Etxebarriko Udalak jarriko duen aurreikusitako zenbatekoa honako hau izango da:

- EHUN ETA SEI MILA, BEDERATZIEHUN ETA HOGEITA HAMASEI EURO BERROGEI ZENTIMO (106.936,40€), I fasean jasotzen diren obretarako.

- HOGEITA HAMALAU MILA, BERREHUN ETA HOGEITA BI EURO (34.222€), II. fasean jasotzen diren obretarako.

c) Obtener las licencias, autorizaciones –incluidas de ser necesario las hidráulicas- y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras.

e) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

f) Certificar la existencia y la disposición del crédito preciso para financiar el 40% de las obras de referencia y pagar el importe correspondiente, según lo previsto en el convenio.

El importe previsto como aportación del Ayuntamiento de Etxebarria para financiar la contratación de las obras definidas es de:

- CIENTO SEIS MIL NOVECIENTOS TREINTA Y SEIS EUROS CON CUARENTA (106.936,40€) CÉNTIMOS para las obras incluidas en la Fase I.

- TREINTA Y CUATRO MIL DOSCIENTOS VEINTIDOS (34.222€) EUROS para las obras incluidas en la Fase II



I fasea, 106.936,40 €koa 2015. urterako kreditu bati dagokio, eta II. fasea, 34.222 €koa, 2016. urterako konpromiso kredituari dagokio. Agentziaren aurrekontuarekin finantzatzeko da.

**BOSGARRENA.- OBRAK
KONTRATATU, ZUZENDU ETA
IKUSKATZEA.**

1.- Etxebarriako Udala arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Udalak kontratazioaren gastu bakoitza baimendu aurretik, Uraren Euskal Agentziak aipatutako udalari bidaliko dio obrak egiteko lizitazio-aurrekontuaren barruan dagokion zenbatekoa ordaintzeko aurrekontu-kreditu egokia eta beharrezkoa badagoela dioen ziurtagiria.

Horrezaz gain, kontratu bakoitza esleitu aurretik, udalak eskatuta, obrak esleitzeko prezioaren zenbatekoaren baitan dagokion zenbatekoa ordaintzeko aurrekontu-kreditu egokia eta beharrezkoa baduela egiaztatuko du.

La fase I correspondiente a un crédito de pago para 2015 de 106.936,40 € y la fase II correspondiente a un crédito de compromiso para el 2016 por importe de 34.222€, que se financiará con cargo a sus recursos presupuestarios.

**QUINTA.- CONTRATACIÓN,
DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y
EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.**

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras el Ayuntamiento de Etxebarria, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2. Antes de la autorización del gasto de cada contratación por el Ayuntamiento, la Agencia Vasca del Agua, remitirá al citado Ayuntamiento el certificado de la existencia del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde de aquél a que ascienda el presupuesto de licitación de las obras correspondientes.

Asimismo, con carácter previo a la adjudicación de cada contrato, a instancia del Ayuntamiento, se certificará la disposición del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde, de aquél a que ascienda el precio de adjudicación de las obras.



3.- Jarduerai ekiten zaien unetik bertatik, Uraren Euskal Agentziak finantziazioan parte hartu duela utziko da agerian identifikaziorako karteletan, iragarkietan eta lanen inguruko beste edozein seinaleetan.

4.- Zortzigarren klausulan arauturiko jarraipenerako batzordean izango dituen ordezkarien bitartez, udalak hitzarmenaren gorabeheren berri unean-unean eman beharko dio Uraren Euskal Agentziari, eta hitzarmen hau betetzeko egiten diren administrazio izapide guzti-guztien inguruko agiriaren kopiak ere eman beharko dizkio.

Uraren Euskal Agentziak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute, eta egoki irizten dituzten edozein motatako ikuskaritzak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango dituzte, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak egindako ekarpena egoki bideratu dela eta ekarpena egiteko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

5.- Udal kontratugileak obrak onartzekoan Uraren Euskal Agentziako teknikari bat bertan izango da, obren egokitasun teknikoak fiskalizatzeko helburuarekin, obrak amaitu ostean.



3.- Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua en la financiación.

4.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento, regulada en la cláusula octava, el Ayuntamiento deberá informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y aportar a la misma copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

La citada Agencia, y el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportunos para la determinación del adecuado destino de la aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma y del cumplimiento de las condiciones en que se compromete.

5.- Al acto de recepción de las obras por el Ayuntamiento contratante asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar la adecuación técnica de las obras una vez finalizadas.



SEIGARRENA.- FINANTZIAZIOAREN INGURUKO BESTE KONTU BATZUK.

Ondorengo kasuetan agentziak aurrez eta idatziz eman beharko du baimena eta hala badagokio, hitzarmena aldatu egin beharko da aurrez:

a) Proiektuetan definitutako obra gehigarriak edo osagarriak egin behar direnean.

b) Bakarka nahiz denak batera hartuta kontratuaren esleipen-prezioaren % 10eko igoera gairatzen duten edo hasierako proiektuaren funtsa eraldatzen duten aldaketak egin behar direnean aipatutako proiektuan definitutako obretan, bata bestearen ondoren egindakoak izanik ere.

c) Oro har, kontratu mailako beste edozein erabaki hartu behar denean, baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak hartutako finantza-konpromisoan eragin ekonomikoak baditu.

ZAZPIGARRENA.- EKARPENEN ZERTARAKOA ETA ORDAINKETA

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekarpena proiektuaren arabera definitutako obrak ohi bezala gauzatzekoan sortutako kostuak finantzatzeko soilik erabili ahal izango da.

SEXTA.- OTRAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA FINANCIACIÓN.

Requerirán previa autorización por escrito o, en su caso, la previa modificación del convenio:

a) Las obras accesorias o complementarias a las definidas en el proyecto.

b) Las modificaciones del contrato de las obras definidas en el citado proyecto, aunque fueren sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación del contrato en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.

c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

SÉPTIMA.- DESTINO Y PAGO DE LAS APORTACIONES.

1.- La aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las obras definidas



Beraz, ezin izango dira horren kontura ordaindu kontratazio-organoak kontratu bidezko betebeharrak ez betetzeagatik sortutakoak (konparazio batera, horien artean sartuko lirateke zuinketa ondo ez egiteagatik, lurrak eskura ez izateagatik edo gastu-ziurtagiriak berandu ordaintzeagatik sortutakoak), ez eta bestelako kontzeptu batzuk ere, esan nahi baita, finantza-kostuak, lurrak erosi, zuzendaritza- eta ikuskatze-lanak egin, obrak zaindu eta antzekoak burutzeko kostuak.

2.- Ekarpena, onartutako ziurtapenak Uraren Euskal Agentziari igorri ondoren ordainduko dira, eta Etxebarriko Udalari ziurtapen bakoitzarengatik urteko aurrekontuari dagokion proportzioa ordainduko zaio, hirugarren klausulan ezarritako gehieneko ekarpenaren mugarekin.

ZORTZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira, eta beste bi, berriz, Etxebarriko Udalekoak. Hitzarmena

según el proyecto. En consecuencia, no serán abonables con cargo a la misma aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- El pago de la aportación se realizará previo traslado de las certificaciones aprobadas a la Agencia Vasca del Agua abonándose al Ayuntamiento de Etxebarria la proporción de cada certificación que corresponda por la anualidad presupuestaria, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula tercera.

OCTAVA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos del Ayuntamiento de



sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Esleipen-proposamena egin aurretik, aurkeztutako eskaintzak aztertzea.

b) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

c) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

d) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

e) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala

Etxebarría, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Analizar las ofertas recibidas con anterioridad a la formulación de la propuesta de adjudicación.

b) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las obras previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

c) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

d) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

e) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de



eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3. Hitzarmenak jarraipenerako batzordearentzat berariaz jasotzen ez dituen gaitan, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992ko Legearen 11. tituluko II. kapituluko kide anitzeko organoetarako araubidea bete beharko da.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen

cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título 11 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

NOVENA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3



azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

DÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta el pago de la liquidación de la contratación de las obras para su ejecución.

UNDÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien, por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.



ETXEBARRIA



Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA/ URAREN
EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI
NAGUSIA**

**EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE ETXEBARRIA /
ETXEBARRIKO ALKATE-
UDALBURUA**



IÑIGO ANSOLA KAREAGA



JESÚS IRIONDO LEJARDI